

Akademia Nauk Stosowanych

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów artystycznych					
Okres ważności karty:	IN_JCz_P_I_KT_(2023-2026)					
Forma kształcenia:	Studia licencjackie					
Forma studiów:	stacjonarne					
Profil studiów:	praktyczny					
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność/Specjalizacja:	Kształcenie translatorskie					
Przedmiot realizowany:						
Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	6	egz	0	75	egzamin	2
		war	30	25	zaliczenie z oceną	
Razem			60			4
Jednostka prowadząca przedmiot:		Instytut Neofilologii				
Koordynator:		Joanna Maksym-Benczew				
Język wykładowy:		semestr: 5 – czeski/polski , semestr: 6 – czeski/polski				
Status przedmiotu:		obowiązkowy				
Moduł, grupa przedmiotów:		D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU				
Prowadzący zajęcia:		dr Stepanka Kozderova Velcovska, dr Joanna Maksym-Benczew				

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość technik przekładu i narzędzi pracy tłumacza; znajomość języka polskiego i czeskiego.
Cel przedmiotu
Celem przedmiotu jest uświadomienie istoty procesu przekładania tekstu artystycznego, jego mechanizmów, stałych i zmiennych wyznaczników. Wskazanie ograniczeń w zakresie leksykograficznym i frazeologicznym, struktury tekstu, kompozycji, a także w warstwie semantycznej (komunikacji literackiej). Wypracowanie podstawowych nawyków pracy translatorskiej podczas warsztatów przekładowych realizowanych na zajęciach. Założeniem przedmiotu jest publikowanie przekładów powstających na zajęciach w czasopiśmie literackim Almanach Prowincjonalny. Wykorzystywanie podczas zajęć programu MemoQ.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się Student, który zrealizował przedmiot:	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalno ści/kierunku studiów
1	ma zaawansowaną wiedzę metodologiczną z obszaru literaturoznawstwa skupioną na praktycznym zastosowaniu podczas przekładu tekstu artystycznego,	M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena pracy z materiałem źródłowym Egzamin	K_W02
2	zna metody analizy i interpretacji dzieł literackich, na których opiera się podczas przekładu tekstów artystycznych,	M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena pracy z materiałem źródłowym Egzamin	K_W05
3	wyszukuje, analizuje, selekcjonuje i praktycznie wykorzystuje wiedzę z zakresu literaturoznawstwa podczas przekładu tekstów artystycznych korzystając z najnowszych technik, programu MemoQ i narzędzi ICT przydatnych w działalności zawodowej filologa języka nowożytnego lub tłumacza;	M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena pracy z materiałem źródłowym Egzamin	K_U02
4	trafnie interpretuje teksty literatury czeskiej i wykorzystuje metody krytycznej analizy podczas przekładów tekstów artystycznych;	M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena pracy z materiałem źródłowym Egzamin	K_U03
5	stosuje metajęzyk współczesnego literaturoznawstwa do analizy i interpretacji tekstów z zakresu literatury czeskiej, wykorzystuje elementy te przy realizacji tłumaczeń tekstów artystycznych w ramach wykonywania obowiązków tłumacza lub filologa języka nowożytnego;	M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena pracy z materiałem źródłowym Egzamin	K_U13
6	jest gotów do odpowiedzialnego reprezentowania polskiej kultury w kulturze czeskiej oraz pielęgnowania jej dorobku i tradycji.	M2 (Praca z materiałem źródłowym), M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena pracy z materiałem źródłowym Egzamin	K_K05
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne, Praca z materiałem źródłowym				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Ocena pracy w trakcie zajęć (zaangażowanie w pracę na zajęciach, w ćwiczenia praktyczne, pracę z materiałem źródłowym) Egzamin (egzamin praktyczny z przekładu)				
umiejętności: Ocena pracy w trakcie zajęć (zaangażowanie w pracę na zajęciach, w ćwiczenia praktyczne, pracę z materiałem źródłowym) Egzamin (egzamin praktyczny z przekładu)				
kompetencje społeczne: Ocena pracy w trakcie zajęć (zaangażowanie w pracę na zajęciach, w ćwiczenia praktyczne, pracę z materiałem źródłowym) Egzamin (egzamin praktyczny z przekładu)				
Warunki zaliczenia				
Pozytywna ocena aktywności na zajęciach, pozytywna ocena ćwiczeń praktycznych, pozytywna ocena pracy z materiałem/tekstem źródłowym. Pozytywna ocena z egzaminu.				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 5				

Forma zajęć: warsztaty			
Przekład artystyczny w teorii przekładu Istota tłumaczenia: aspekt wierności, realności i poprawności Przekład a interpretacja. Kompetencje tłumacza. Granice w przekładzie artystycznym. Przekład wolny a wierny. Przekłady prozy. Przekłady prozy poetyckiej. Stylizacja w przekładzie. Analiza przykładów różnych tłumaczeń tego samego tekstu artystycznego		30	
Semestr: 6			
Forma zajęć: warsztaty			
Przekłady tekstów poetyckich. Wierność w przekładzie poetyckim w płaszczyźnie znaczeniowej, stylistycznej, emocjonalno-ekspresywnej, rytmiczno-dźwiękowej. Przekłady wiersza wolnego. Rym i rytm – próba oddania oryginału. Przygotowanie i korekta tłumaczeń do wydania.		30	
Literatura			
Podstawowa			
Bednarczyk A.,, W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, , Warszawa 2008			
Kubaszczyk J., , Faktura oryginału i przekładu : o przekładzie tekstów literackich,, Warszawa 2016			
Sulikowski P., Lesner E., , Stilum vertas: podręcznik do nauki przekładu literackiego dla studentów neofilologii z ćwiczeniami, Szczecin 2019			
Tabakowska E., , Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu, , Kraków 2001			
Uzupełniająca			
Baluch J., , Wiersz i przekład. Studia polsko-czeskie, , Kraków 2007			
Waczków J.,, O sztuce przekładu, , Podkowa Leśna 1998			
Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, , Katowice 1998			
Sposób określenia liczby punktów ECTS			
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się		Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne		60	
Samokształcenie		0	
Praca własna studenta		40	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta		100	
Liczba punktów ECTS			
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu		4	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem		L. godzin	ECTS
		60	2,4

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.